Index

AfLaT website, 83
Afük
  edukFrys: online learning facility, 145
  and new technologies, 145
  online dictionary, 145
  specialized learning packages, 145
Akan (language), 82, 89
Algemiene Fryske Þeundrjocht Kommisje: see Afük
Allen, N. J., 18
American Indian Sign Language
  continued use of, 176
  decline of, 162
  degree of endangerment, 164–5
  functions and purposes of, 164, 167, 176
  labelled as a secondary/alternate sign language, 174
  lack of research on, 166
  linguistic status of, 161
  number of users, 164
  role of, 167
  studies on, 172–5
  use by hearing and deaf members of the communities, 173, 174, 177
  use in traditional storytelling, rituals and conversational narratives, 171
  use of film to document, 174
  varieties of, 175
American Indian Sign Language digital corpus project, 162, 165–8
  accessibility of, 169
  accomplishments, 170
  application of linguistics technologies, 168–75
  collaboration with community stakeholders and scholars, 168, 171, 176
  contemporary ethnographic fieldwork, 161, 167
  contents of, 168
  contribution to documentary linguistics, 172, 177
  digitization of material, 169, 173
  directions for future research, 175–7
  disciplines involved, 168
  dissemination of outcomes, 171, 176
  documentation, digitization and description activities, 171
  historical linguistic legacy material, 161–4, 167
  materials comprising, 167–8
  methodologies and technologies, 161–76
  multimedia digital collection of lexica, 166
  objectives of, 175
  participants, 165, 169, 171
  research aims, 166
  significance of documentation and linguistic description, 166–7
  storage and cataloguing of documentary material, 170
  submission of material to language archives, 169
  systematic documentary activities, 171
  website, 161, 176, 177
American Indians
  cultural sensitivities about storytelling traditions, 171
  policies prohibiting use of indigenous languages, 164
  pressures for assimilation, 164
  prevalence of sign language, 162
  threats to cultures, traditions and ways of knowing, 164
  use of signing for a variety of purposes, 162
  website/online digital archive, 161
ASIS project on Northern Italian dialects, 39, 43
Assiniboine/Nakota people, sign language storytelling traditions, 174
Austin, P. K., 167
automatic language conversion, 2; see also machine translation
Aymara (Andean language), 67–79
  background on, 68–9
  independent suffixes, 68

202
Index

polysynthetic character of, 67, 78
variants of, 68–9
word order, 68, 75

Badlabecques band, 134
Balleine, A., 129
Bangert, A. L., 101
Barbiers, S., 35–48
BBC Radio Jersey, 131
Beermann, D., 81–93
Bel, B., 113–18
Berson, J., 115
Bert, M., 114
Bertaiyn Galeizz, 134
bilingualism, 1
Boas project, 10
Bresnan, J., 71
British-Irish Council working party for Indigenous, Minority and Lesser-Used Languages, 135
British settlement colonies, 3
Buckeye Corpus of Conversational Speech, 123
Buddhism, spread into China, 2

CAER, 134
Cahill, M., 65
Canada, First Nation languages, 109
Canvas online learning management system, 103
Centre for American Indian Languages, 108
Centro Interdisciplinar de Documentación Lingüística e Social, 86
China, 5
CINES archive, 117
CLARIN, 43
Clark, R. E., 98, 101
Cline, K., 50
Coler, M., 67–79
collaborative data management systems, 83, 84–8
and database portals, 84
function of, 85
and wikis, 84
communication among those with different native languages, options for, 1
communications technology
effects on the societies of endangered and minority languages, 51
financial constraints, 51
mobile phones, 51
text-based communication, 51
video conferencing, 51
comparable corpora, 17, 18, 21
accessing linguistic data, 33
corpus annotation software, 79

Críobhda, web-crawler, 11
data collection and archiving, 113
access rights, 121–2, 123, 151
assignment of persistent identifiers, 120
digital curation, 115–17
discrepancy between legal and ethical issues, 122
ethnographic awareness, 118
data collection and archiving (cont.)
and event-driven research and data
collection, 114, 118–20
the fieldworker’s databox, 155–6
impact of dissemination on collaborative
contributions, 120–1
inter-operable repositories, 121
metadata, 115, 116, 120
and preservation of material with scientific,
cultural and heritage value, 125
privacy considerations, 123
processing and publishing for the speech
community, 155
re-use of data, 117, 126
regulation of, 122
sharing of data, 114, 122
data dissemination
access rights, 120
in the American Indian Sign Language
project, 171, 176, 178
ethical issues, 120
impact of on collaborative contributions,
120–1
policy on, 120
in the Tundra Yukaghir community, 154,
155, 159
data management and analysis for endangered
languages, 81–93, 115
collaborative data management systems,
83
convertability of data, 88
data migration across linguistic platforms,
86
integrity of the primary data, 94
internal inter-operability, 88
privacy considerations, 83
tool-supported work flow, outputs and
impact, 88
Virtual Research Environments, 83, 85
database portals, 84
Davis, J. E., 161–76
de Graaf, T., 141
definition per genus et differentiam, 11
dependency trees, 72, 73, 75
properties of, 73
Descartes, R., 5
design, principles of good, 54
detailed design, 63
understandable design, 57–62
unobtrusive design, 62–3
useful design, 55–6
dialect syntax databases
integration of infrastructure for research and
documentation, 48
range of, 46
statistical testing possible, 46
usability of, 45–7
dialectology
role of syntax in, 37–9
and the sociology of linguistics, 39
dialects
comparison between dialect families, 46
complementizer agreement, 38
as cultural heritage, 36
as endangered languages, 35–7
infrastructure for documentation and
research, 35–48
and languages, 35
lexical variation, 37
methodology for collecting syntax data,
39–42
morphosyntactic variation, 37, 38
need to collect, digitize and document,
36
number of, 36
online infrastructure for research and
documentation, 42–7, 48
phonetic/phonological variation, 37
reasons for documentation and research on,
35
searchable databases, 42, 43
usability of dialect syntax databases, 45–7
dialectsyntax.org website, 42
dictionaries, 12
Dictionnaire Jersiais–Français, 129
digital curation, 113–17, 118
collaboration between archive curators and
producers, 116
curation-at-source, 116
descriptive metadata, 116
guidelines for, 115
legal and ethical issues, 123
Digital Humanities, 81, 116, 121, 125, 165
DoBES database, 154
Dobrin, L. M., 115, 120
documentation of endangered languages, 113,
161
best practice in, 52
financial constraints, 51
oral and visual modes of capture of primary
data, 52
and promotion of revitalization, 171–2
written elements of, 52
Dwyer, A. M., 150
Elbert, K., 18, 20, 32
Education Society of the European Regions,
134
ELAR, 120, 123
empires, 2, 6
Index

endangered language communities
access to classes and materials, 98
benefits from research, 151
collaboration with experts, 50, 101, 125
collaboration with researchers, 150
collaboration with the fieldworker, 152
collaboration with the researcher, 150
considerations involved in technological solutions, 95
data management and analysis for, 81–93
data testing and spontaneous conversation, 41
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79

dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79
dependency grammars, 79

Farnell, B., 174
Felix, U., 99
FirstVoices project, Canada, 109
Flores, W., 51
France, 5
Agence Nationale de Recherche, 33
Code du patrimoine (Heritage code), 122
free and open software principles, 64
Friesland, 141
bilingualism, 142, 149
history of, 141

205

Omrop Fryslan television channel, 144
stable diglossia in, 141

Frisian Academy, see Frysk Akademy

Frisian language, 141

attitudes to, 142

broadcast media, 144

De Moune monthly cultural journal, 144
dialectical fragmentation, 142
distance learning, 143

in education, 141, 142–3, 148
education policy, 148

educational material, 144
Froomwork teaching method, 143

media, 144

New Frisian language corpus, 146
new technologies in education, 143

official status as the second language, 141
performance media, 144

in primary schools, 142
print media, 144

promotion of, 144–5

in secondary schools, 142

and social media, 149

Studio F teaching method, 143
Tomke project, 143

trilingual education projects, 143

in universities, 143

West Frisian, 141

and Wikipedia, 145

Frysk Akademy, 142, 145–9

Department of History, 148–9

Department of Linguistics, 146–8

Department of Social Sciences, 148
Dictionary of the Frisian Language, 146

educational research, 148
Frison Language Desk, 148
Historical Geographic Information website, 148

lexicographical work of, 146

multilingualism and minority languages projects, 148

Taalweb system, 146

Ga (language), 82
Gaenszle, M., 18, 22, 34
Gaillard, J., 124
Gasquet-Cyrus, M., 113–18
Girard, C., 120, 121
Good, 118
grammar
dependency grammars, 79
generative, 45

lexical functional grammars, 70–1
grammars for teaching languages, 2
grammaticality, 82
Grenoble, L. A., 113
Grinevald, C., 114
Guillaume, S., 17
Head-Driven Phrase Structure Grammar, 93
Hedstrom, M., 116
Herzen Institute, St Petersburg, 152
Himalayan Languages Project, 19
HimcalCo project, 17, 32
HimcalCo project, 17, 32
Homola, P., 67–79
Huc, C., 117
Husken, M., 56
Hugo, R., 95
Huma-Num framework, 117
human–computer interaction, 53
Human Language Project, 12
indigenous languages, 12
Integral Text View, 27
Interlinear Glossed Text, 82, 91, 156
function assigned to, 82
and linguistic analysis, 88–94
Interlinear Text Editor, 23
international communications
domination of the lingua-franca model, 2
and the leveling of the global
playing-field, 6
Internet: see also online infrastructure
and changes in language regimes, 6
and equality of languages, 9
languages of sites, 6
languages of users, 6
real-time sharing of data, 81
ISIDORE portal, 116
ISOcat registry of linguistic concepts, 116
Jany, C., 64
Jennings, G., 127
Jerriais, 127
after-school lessons, 134
App for smartphones and iPads, 137
awareness of, 140
decline in the use of, 130
Facebook version of, 137
government website, 139
‘Jersey Studies’ courses, 134
‘Les Pages Jerriaises’, 135
and new technologies, 132
number of speakers, 129
promotion of publishing in, 130
publications for students, 129
on radio, 131–2
Schoolshape program, 138–9
and social media, 136–7, 140
status as an endangered language, 128
sub-varieties of, 132
teaching in schools, 129, 133
teaching materials, 133
teaching programme for children, 133
on television, 132
and traditional technologies, 128–32
use on banknotes, 130
use on postage stamps, 130
user-generated content, 133
and virtual learning, 138
Virtual Learning Environment, 138
websites, 135–6
and Wikipedia, 137
YouTube channel, 139
Jersey, 127
anglicization of the population, 132
annual social survey, 140
Badlabecques band, 134
and the British Broadcasting Corporation, 131
and the Duchy of Normandy, 127
education system, 132
Eisteddfodau, 138, 139
English-language newspaper, 130
French-language newspaper, 130
government website, 139
the Internet and education, 133–5
‘Jerripedia’, 137
Le Don Balleine Trust, 129
Les Nouvelles Chroniques du Bon Balleine,
129
new technologies, 132–9
and Normandy, 135, 137
occupation by Germany, 128, 131
print media, 128–30
radio, 131–2
regional-language radio broadcasts, 131
Société Jersiaise, 129
television, 132
traditional technologies, 128–32
government website, 139
Jersey Archive, 132
Jongbloed-Faber, L., 141
Jaran, G., 65
keyboard layout, 49–56
AutoHotKey, 62
challenges to, 52
cross-platform design, 58
genre, 206
grammaticality, 82
Grenoble, L. A., 113
Grinevald, C., 114
Guillaume, S., 17
Habert, B., 117
Head-Driven Phrase Structure Grammar, 93
Hedstrom, M., 116
Herzen Institute, St Petersburg, 152
Himalayan Languages Project, 19
HimcalCo project, 17, 32
Homola, P., 67–79
Huc, C., 117
Husken, M., 56
Hugo, R., 95
Huma-Num framework, 117
human–computer interaction, 53
Human Language Project, 12
indigenous languages, 12
Integral Text View, 27
Interlinear Glossed Text, 82, 91, 156
function assigned to, 82
and linguistic analysis, 88–94
Interlinear Text Editor, 23
international communications
domination of the lingua-franca model, 2
and the leveling of the global
playing-field, 6
Internet: see also online infrastructure
and changes in language regimes, 6
and equality of languages, 9
languages of sites, 6
languages of users, 6
real-time sharing of data, 81
ISIDORE portal, 116
ISOcat registry of linguistic concepts, 116
Jany, C., 64
Jennings, G., 127
Jerriais, 127
after-school lessons, 134
App for smartphones and iPads, 137
awareness of, 140
decline in the use of, 130
Facebook version of, 137
government website, 139
‘Jersey Studies’ courses, 134
‘Les Pages Jerriaises’, 135
and new technologies, 132
number of speakers, 129
promotion of publishing in, 130
publications for students, 129
on radio, 131–2
Schoolshape program, 138–9
and social media, 136–7, 140
status as an endangered language, 128
sub-varieties of, 132
teaching in schools, 129, 133
teaching materials, 133
teaching programme for children, 133
on television, 132
and traditional technologies, 128–32
use on banknotes, 130
use on postage stamps, 130
user-generated content, 133
and virtual learning, 138
Virtual Learning Environment, 138
websites, 135–6
and Wikipedia, 137
YouTube channel, 139
Jersey, 127
anglicization of the population, 132
annual social survey, 140
Badlabecques band, 134
and the British Broadcasting Corporation, 131
and the Duchy of Normandy, 127
education system, 132
Eisteddfodau, 138, 139
English-language newspaper, 130
French-language newspaper, 130
government website, 139
the Internet and education, 133–5
‘Jerripedia’, 137
Le Don Balleine Trust, 129
Les Nouvelles Chroniques du Bon Balleine,
129
new technologies, 132–9
and Normandy, 135, 137
occupation by Germany, 128, 131
print media, 128–30
radio, 131–2
regional-language radio broadcasts, 131
Société Jersiaise, 129
television, 132
traditional technologies, 128–32
government website, 139
Jersey Archive, 132
Jongbloed-Faber, L., 141
Jaran, G., 65
keyboard layout, 49–56
AutoHotKey, 62
challenges to, 52
cross-platform design, 58
design considerations, 54–63
designed distribution, 64–5
diacritics and dead keys, 56
digital context of, 51–4
effects on the societies of endangered and minority languages, 54
efficiency of, 55
functional criteria, 55
goal of, 64
to implement orthography, 64
InKey, 62
intuitive character of, 58, 60
Keyman, 62
KeyTweak, 62
and language documentation, 52
in the language documentation context, 50–1
longevity and sustainability considerations, 63
Map Keyboard, 62
MSKLC, 62, 63
operating systems and, 50, 58
psychological criteria, 55
SharpKeys, 62
sociolinguistic considerations, 52
special characters, 55–6
tactile element of, 60
technological considerations, 52
third party solutions, 62, 63
Unicode, 50, 61
usability, 54
user experience considerations, 52, 54, 55, 63
visual feedback to the user, 57
Kiranti comparable corpus, 17–23
alignment files, 23
annotation files, 23
the concordancer, 29–30
correspondence between sentences, 23
data in, 23
glossing tier, 23
identification of language-internal variation, 30–1
identification of potential errors of analysis, 31–2
inter-language variations, 32
inter-speaker variation, 32
intra-speaker variation, 32
results of analysis, 30–2
shifting from language description to language documentation, 33
similarities with shared morphosyntactic constructions, 26
similarities with shared narrative content, 25–6
similarities with shared narrative function, 24–5
Similarity View, 27, 30
source of data for the prototype, 22–3
tools for viewing and analysis, 27–9, 30
transcription tier, 23
translation tier, 23
types of files in, 23
Kiranti group of Tibeto-Burman languages, 17, 19–20
connections between languages, 33
‘culture hero’ cycle, 22
descriptive grammars, 19
Khocilipa story, 18, 22
narrative corpora and digital dictionaries, 34
oral tradition, 19, 21
phonology and morphosyntax of, 18
prototype corpus, 23
shared mythological cycle, 18, 21, 34
Kolyma Yukaghir language, 151
Krashen, S., 99
Krutjiff, G.-K., 70
Kulik, J. A., 101
Kurilov, N., 151, 156, 157
Kutsch Lujenga, C., 59
LACITO research group, 23
Lahaussois, A., 17–23
La Mont West, use of film in fieldwork, 172–4
LAMP project, 84
language acquisition, 99, 177
affective factors in, 101
input hypothesis, 99
learning task, 99
Zone of Proximal Development, 99
Language Archives, 83
language description and documentation
digitization of material, 169
from the native speaker’s point of view, 150
scientific output, 150
language documentation, ethical principles for, 150
language engineering, 82
language families, 6, 46
Language Resources and Evaluation Conferences, 33
language technologies, 10
languages, and dialects, 35
languages use, modalities of, 8
Le Maitre, J., 129
learning endangered languages, 95
and acquisition research, 99–100
affective factors in, 100–1
assessment of solutions, 102–3
centralization, 106
learning endangered languages (cont.)
content of projects, 96–7
cost considerations, 103
design features, 100
effectiveness of technological solutions, 98
expectations about new technologies, 98–9
feasibility, 109
goals of projects, 96, 100–1
importance of native speakers, 103
lack of resources, 108
learning management systems, 105–6
linguistically rich content, 97, 99, 105
model for, 105–9
motivational structure, 101
need for targeted input, feedback and output, 99
novelty, 100, 101
pedagogical considerations, 100
pedagogical organization and presentation, 97
pedagogically sound content, 100
positive prestige, 100
questions for endangered language learning projects, 96–104, 105
scaffolding, 99
software development, 110
sound pedagogy for, 98–105
strategic integration of technology, 103
support for collaboration and sharing, 101–2
transferability of content, 102
vocabulary learning, 96
learning management systems, 103, 105–6
centralization, 106, 109
collaborative, 109
content development, 108
course management options, 105
examples of projects, 108–9
flexibility of, 106
importance of data mobility and redundancy, 109
inter-operability specifications, 105
open source, 105
support coordinator, 107
Leipzig Glossing Rules, 29
lexical functional grammar, 70–1, 79, 89
a(rgument)-structures, 72
c(ategorical)-structures, 70, 72, 73, 90, 92
context-free phrase structure rules, 70
conversion procedures, 90, 93, 94
functional skeleton, 91
f(functional)-structures, 70, 72, 73, 90
i(nformation)-structures, 72, 73, 76
Lexical Mapping Theory, 70
parser, 92
prominence hierarchy of thematic roles, 71
tree structures, 70
verbs, 71
Lexical Mapping Theory, 71
Lüpke, F., 65
lingua franca
English as, 1, 3
and executive power of empires, 2, 6
Linguistic Annotation Format, 86
linguistic diversity, awareness of the value of, 149
Linguistic Knowledge Builder, 94
linguistic self-assertion, 3
Linguistic Society of America, 165
Linguistic Survey of Nepal, 20
Live Mocha, 98
L’Office du J`erriais, 129, 133
J`erriais Facebook page, 137
‘Jersey Studies’ courses, 134
purchase of laptop computers for teachers, 133
use of new technologies, 134, 140
use of online resources, 130
use of Twitter, 136
website, 136
low-density languages, 10, 11, 82
machine translation, 9
for Aymara, 67–79
corpus for, 78
dependency trees, 71–8
generation component, 77
lexical transfer, 75
morpho-lexical entry, 74
morphological analyser, 74
parser, 74, 76
phrase structures, 77
rule-based machine translation methods, 71
statistical, 71
statistical training phase, 78
stochastic, 78
structural transfer, 75
system architecture, 74–8
transfer phase, 73, 75
trigram-based language model, 74
Meertens Institute, 42, 45
Me’phaa, 55
keyboard layout for, 50
marking of tones, 60
use of visual elements of Spanish, 59
Me’phaa and Sochiapam Chinantec keyboard designs, 49–56
options for constructing a stressed barred i,
Index

options for encoding à, 60, 61
options for encoding ê, 59, 60
Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning, 142, 148, 149
methodology for collecting dialect syntax data consultants and the interview setting, 40–2
data testing and spontaneous conversation, 41
distribution of locations, 40
isolated locations, 40
language of interviews, 41
limiting the role of the researcher in interviews, 41
number of locations, 40
selection of interview locations, 40
Mexico, endangered and minority languages in, 59
Michailovsky, B., 19
Michaud, A., 32
Mihaylov, P., 87
MIMORE tool, 48
minority language users, design of keyboards for, 49
Moodle online learning management system, 103, 105
morphosyntactic variation, 37, 38, 42
National Museum of Natural History
Human Film Studies Archives, 167
National Anthropological Archives, 167
National Science Foundation, 165
Documenting Endangered Languages Programme, 165
Natural Language Processing, 82
Nebrija, A., 2
Nepal, 17–23
Netherlands
dialects in, 35, 38
e-learning module on endangered languages, 159–60
Friesland, 141
morphosyntactic variation in dialects, 38–9
Network to Promote Linguistic Diversity, 135
New Multilingual Order, 6, 8
North-Eastern Federal University, Yakutsk, 152
Ohio State University, 123
online infrastructure for research and documentation, 42–7, 48, 81
advantage of decentralization, 43
data storage, 43
English glosses, 44
gereferencing, 44
glosses in the standard language associated with a dialect, 44
infrastructure requirements, 43–4
large dialect syntax projects, 42–3
open access infrastructure, 43
Parts-of-Speech tagging, 44, 45
sound recordings, 44
standardized metadata, 43
syntactic annotation, 44
transcriptions of sound recordings, 44
Open Archival Information System, 117, 120
Open Data in Linguistics initiative, 87
Open Language Archives Community, 83
open software, 43, 64, 103, 105
orthography and technology, 64, 151, 156
Ostler, N., 1–5
Pacific and Regional Archive for Digital Resources in Endangered Cultures, 120
Paleosiberian languages, 151
Pangloss Collection, 23
Paterson, Hugh III, 49–56
Pauwels, J. L., 37
Pavlov, N., 65
Perley, B. C., 113, 125
Péry, M., 121, 124
Plains Indian Sign Language, 172–4, 175
Rams, D., 54, 57, 62
research and documentation, ‘bottom up’ approach to, 36
Resource Description Framework repository of grammatical concepts, 87
Rosetta Stone, 98
Royal Society, 5
SADS project on Swiss German dialects, 39
Sakai online learning management system, 103
Sallabank, J., 167
Salomon, G., 98
SAND project on Dutch dialects, 39, 40, 43
Scannell, Kevin, 136
Schütze, C. T., 82
Scott Warren, A., 127
ScriptSource, 64
Shoebox software, 81
sign language
fieldwork on, 175
as lingua franca, 167, 176
research on, 166
Similarity View, 27, 30
Sinclair, J., 21, 23
Index

SLDR resource centre, 114, 119, 120
assignment of user categories, 122
dissemination policy, 120
management of access rights, 123
shared licences, 123
a Trusted Digital Repository, 121
Smithsonian Institution, 167
Sochiapan Chinantec, 55
keyboard layout for, 51
use of visual elements of Spanish, 59
Société Jersiaise, 129, 135, 136
South African Keyboard, 64
speech communities of endangered languages: see endangered language communities
speech recognition software, 79
speech recordings, 113–15
standardization, meaning and motivations for, 119
statistical models of languages, 10
Stolz, C., 21, 22
Stolz, T., 22
Sugrue, B. M., 98, 101
Syntactic Structures of the World’s Languages, 84
TAUS exchange of shared translation memory, 12
technology
accessibility of, 102
affordability, 103
cost considerations, 103
and the learning process, 98
The Endangered Languages Archive, 83
Thesaurus of Geographic Names, 116
Thulung language and mythology, 18
Tiersma, P. M., 142
Toolbox software, 81
touch-screen technology, 53
translation, direct human, 12
translation programs, 2; see also machine translation
Trommelen, E., 159
Tundra Yukaghir speech community, 150
age of speakers of, 151
audio materials, 157
audio-visual material, 157
awareness of rights to the data provided, 154
background on, 151–3
decline in the use of the language, 159
dialects of the language, 156
dissemination of field data within, 154–5, 159
and the fieldworker, 153–4
lack of communications technology, 154
language teaching method, 153
literacy among, 156
loss of status of the language, 151
material for, 156–7
motivation to safeguard the language and culture, 159
need for learning materials, 159
orthography for the language, 151, 156
promotion of the language and culture, 153
provision of booklets to accompany audio CDs, 157
questions asked of the fieldworker, 154
Russian language, 158
teaching the language in schools, 151
text material for literate people, 156–7
TypeCraft, 83, 84
and audio and video data, 86
classes of data, 87
glosses linked to GOLD, 87
graded access system, 86
and Interlinear Glossed Text, 85
and open access to data, 88
Parts-of-Speech glosses, 87
search interface, 86
uniform resource identifier, 88
UNESCO Atlas of the World’s Languages in Danger, 36
UNESCO Communication and Information sector, 33
University of Indiana Archives, 173
University of Washington, 106
Valjouffrey, France, 113, 114, 117–25
agreement of informants on design of the project, 119
aims of the informants, 119
data collected, 118
diversity of input material, 119
documents providing contextual information, 119
empowerment of knowledge holders, 121
impact of dissemination on collaborative contributions, 120–1
role of local actors, 124–5
role of local experts, 121
use of video equipment, 118
van der Meer, C., 141
van Kampen, U., 150
verb cluster interruption, 46–7
Virtual Language Observatory, 116
Virtual Research Environments, 83, 85, 94
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>211</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vygotsky, Zone of Proximal Development, 99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wälchli, B., 21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Weathers, M. L., 50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Whaley, L. J., 113</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wikipedia, 36, 137, 145</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wikis, 84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Williams, G. W., 101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>World Atlas of Language Structures, 84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Written Corpora consortium, 33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xinkan language family, 108</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>